

Technologies for Remote Interpreting and Subtitling (A005816)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 4.0 **Study time 120 h**

Course offerings in academic year 2026-2027

A (semester 1) Dutch Gent

Lecturers in academic year 2026-2027

Vranjes, Jelena	LW22	lecturer-in-charge
De Schepper, Sylvianne	LW22	co-lecturer
Van De Walle, Céline	LW22	co-lecturer

Offered in the following programmes in 2026-2027

	crdts	offering
Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Turkish)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Turkish)	4	A

Teaching languages

Dutch

Keywords

Interpreting; live subtitling; remote interpreting; voice-over; audio description; interpreting technologies

Position of the course

The course unit *Technologies for Remote Interpreting and Subtitling* aims to familiarise students with various forms of remote interpreting, as well as with

voice-over, audio description and live subtitling. The course provides insight into the linguistic and technological characteristics of contemporary interpreting and subtitling technologies and deepens students' understanding of the possibilities and limitations of speech recognition and communication technologies.

In addition, the course develops skills that are essential to the interpreting profession, such as working rapidly, concise and accurate (re)formulation, voice and speaking techniques, and functioning effectively in a variety of communicative settings, with attention to visual and contextual information.

Important: This course makes use of paid subtitling software. The software was originally developed for Windows systems but can also be used on macOS and Linux via a Windows virtual machine (e.g. Parallels). Participating students must hold a SubtitleNEXT licence, which can be obtained in one of the following ways:

- 1 by purchasing or renting a licence directly from SubtitleNEXT (indicative purchase price: EUR 1,423.50; indicative rental price: EUR 84.70 per month). Any student discounts or a formal quotation must be requested directly from SubtitleNEXT;
- 2 by renting a licence through the department for the entire semester (optionally including the resit examination period) at **a total cost of EUR 35** (including 20% UGent overhead). Once payment has been completed, students will receive a licence by email. The deadline for payment of the licence is **1 October 2026**. Students who fail to meet this deadline cannot be guaranteed access to the course.

Contents

The course unit consists of four modules: (1) voice-over, (2) audio description, (3) live subtitling, and (4) remote interpreting.

In the first part of the course, the focus is on the use of a standardised pronunciation and on the role of prosody when recording a documentary fragment.

In the second module, students learn how to write an audio script using SubtitleNEXT, specialised software developed for audiovisual translation. In this module, students also practise recording an audio script, paying attention to appropriate prosody and standardised pronunciation.

In the live subtitling module, intralingual respeaking is practised through assignments of increasing difficulty. Students also learn to work with specialised speechrecognitionbased software (Dragon).

In the remote interpreting module, students become familiar with different forms of remote interpreting supported by communication technologies such as videoconferencing and telephone interpreting. The focus is on the specific characteristics, possibilities and limitations of these technologies, which are practised through hands-on, practice-oriented assignments.

Initial competences

This course partially builds on competences acquired in the elective course *Subtitling* in the third year of the Bachelor's programme. Students who have not taken this course can follow an online training prior to the start of the lecture series. For more information, students may contact celine.vandewalle@ugent.be.

Final competences

- 1 The student has advanced knowledge of the technical and practical aspects of live subtitling, audio description, voice-over and remote interpreting.
- 2 The student keeps up to date with the latest developments in the field of interpreting.
- 3 The student is able to act in complex contexts with an appropriate level of critical self-reflection.
- 4 The student is able to apply relevant problem-solving strategies and to monitor their own performance in order to improve their effectiveness.
- 5 The student is able to evaluate the quality of interpreting performances using a range of scientific and empirical criteria.
- 6 The student is able to make effective use of electronic resources and technological tools in live subtitling, audio description, voice-over and remote interpreting.

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned

in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Practical

Extra information on the teaching methods

Practical classes (36 contact hours)

Students practise voice-over, writing and recording audio scripts, and live subtitling during the practical sessions, and also work independently outside class.

Software: Dragon, SubtitleNEXT

There are no lecture recordings. The course unit consists of interactive practical classes in which students' active participation and practice-oriented exercises are central.

Study material

Type: Software

Name: SubtitleNEXT

Indicative price: € 35

Optional: no

Usability and Lifetime within the Course Unit : one-time

Usability and Lifetime within the Study Programme : one-time

References

Course content-related study coaching

Assessment moments

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Examination methods in case of permanent assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

not applicable

Extra information on the examination methods

Nonperiodic evaluation

First examination period

Continuous assessment (100%)

Second examination period

Practical assignment (100%): The results of modules for which the student obtained at least half of the points in the first examination period are transferred to the second examination period within the same academic year. Partial results are not carried over to a subsequent academic year.

Calculation of the examination mark